



Ministero della Salute

DIREZIONE GENERALE PER L'IGIENE E LA SICUREZZA
DEGLI ALIMENTI E LA NUTRIZIONE
Ufficio 2

Ministero della Salute
DGISAN
0018342-P-03/05/2018



Assessorati alla sanità delle Regioni e
Province Autonome di Trento e
Bolzano
Servizi Veterinari
e p.c.

Assica
assica@assica.it

Assocarni
segreteria@assocarni.it

Unaitalia
unaitalia@unaitalia.com

Uniceb
uniceb@tin.it

FNOVI

ANMVI

Oggetto: Esportazione di prodotti a base di carni bovine dall'Italia verso il Giappone.

Con la presente si informa che, a seguito del favorevole esito delle negoziazioni svolte tra l'Italia (Ministero della Salute) e Giappone (MAFF e MHLW), sono stati concordati fra le Parti le condizioni atte a fornire appropriate garanzie per l'esportazione verso il Giappone di prodotti a base di carni bovine fabbricati a partire da materia prima carne di origine italiana.

Si trasmettono pertanto in allegato rispettivamente il certificato veterinario che dovrà accompagnare i prodotti a base di carne verso il Giappone (allegato 1) e il modello di precertificato (allegato 2) che dovrà scortare le carni fresche fino allo stabilimento di trasformazione e che dovrà essere allegato anche al certificato finale.

Si attira l'attenzione in modo particolare sui seguenti punti che si scostano in maniera significativa rispetto a quanto previsto dai Regolamenti Comunitari:

A. Tracciabilità e materia prima

Al fine di permettere l'identificazione delle carni bovine idonee all'esportazione in Giappone, alle stesse dovrà essere apposta un'etichetta riportante la dicitura "EJ", acronimo di "Eligible for Japan".

Negli impianti di trasformazione abilitati all'esportazione, si raccomanda di individuare sia per le materie prime che per i prodotti un'area dedicata per lo stoccaggio.

Si rappresenta che stante quanto riportato negli Animal Health Requirements concordati con la controparte giapponese, durante la macellazione e la trasformazione delle carni è necessario che negli impianti siano presenti esclusivamente animali o carni idonei per il Giappone.

L'introduzione di animali o carni direttamente provenienti o originari da Paesi non autorizzati preclude al medesimo impianto la possibilità di esportare verso il Giappone finché, dopo adeguata sanificazione degli ambienti, non viene ripresa la macellazione e/o la trasformazione di materia prima rispondente ai requisiti.

B. Autorizzazione Stabilimenti

Si rappresenta che quanto disposto da questa Direzione Generale con nota n. 15003 del 14 aprile 2016 in materia di riconoscimento degli stabilimenti per l'esportazione verso il Giappone, si applicherà anche per ogni stabilimento interessato ad esportare prodotti a base di carni bovine.

Pertanto, il rilascio della certificazione veterinaria potrà avvenire soltanto a seguito di comunicazione formale di codesto Ministero alle Autorità giapponesi di inserimento degli stabilimenti nell'apposita lista.

C. Stabilimenti già abilitati ad esportare prodotti a base di carne suina

Considerando che i requisiti imposti dalle autorità Giapponesi per il processo di trasformazione della carne bovina non si discostano da quelli previsti per la trasformazione della carne suina, sono esentati dall'iter autorizzativo di cui al punto B. solo ed esclusivamente gli stabilimenti interessati all'esportazione di prodotti a base di carne bovina e che risultano già abilitati ad esportare verso il Giappone prodotti a base di carne suina. In tali casi si applicano le seguenti procedure autorizzative semplificate:

- Richiesta di iscrizione alla lista degli impianti autorizzati all'export di prodotti a base di carne bovina verso il Giappone indirizzata alla scrivente Direzione Generale.
- La richiesta di inserimento deve essere accompagnata da un verbale di sopralluogo attestante la verifica dei requisiti sanitari rilasciato dall' Autorità Sanitaria Regionale o da un rappresentante appositamente designato. Il verbale di sopralluogo deve essere redatto conformemente al modello di cui alla nota n. 15003 del 14 aprile 2016 e s.m.i..

D. Procedure di sanificazione

Per quanto attiene il rispetto dei requisiti di sanificazione, si rimanda alla puntuale verifica dei requisiti afferenti alle SSOP (come descritte nella circolare DGISAN 10140/P del 17/03/2017 in particolare all' allegato2 – sezione 5.2).

Nel chiedere a codesti Assessorati di voler cortesemente informare di quanto sopra i Servizi veterinari delle ASL territorialmente competenti, nonché Enti ed operatori interessati, si ringrazia per la collaborazione.

IL DIRETTORE GENERALE

(Dr.ssa Gaetana Ferri)

G. Ferri

Referenti:

Dr Nicola Santini - 0659946744

E-mail: n.santini@sanita.it

Dr.ssa Anna Beatrice Ciorba- 0659946937

E-mail: ab.ciorba@sanita.it

u

Allegato 1



REPUBLIC OF ITALY - Ministry of Health
REPUBBLICA ITALIANA - Ministero della Salute

ORIGINAL/ORIGINALE

OFFICIAL HEALTH CERTIFICATE FOR BOVINE MEAT PRODUCTS (ORIGIN OF THE MEAT: ITALY)
INTENDED TO BE EXPORTED FROM ITALY TO JAPAN
CERTIFICATO SANITARIO PER PRODOTTI A BASE DI CARNE BOVINA (ORIGINE DELLE
CARNI:ITALIA) ESPORTATI DALL'ITALIA VERSO IL GIAPPONE

n./n. [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] []

REGION _____
REGIONE _____

Local Health Unit LHU - Veterinary Service _____
Autorità Sanitaria Locale - Servizio Veterinario _____

Place _____ (City) _____ (Country) Italy _____ Date _____
Sede _____ (Città) _____ (Paese) Italia _____ Data _____

Kind of product ¹ Tipo di prodotto	Species of livestock derived from Specie animale utilizzata	Number of pieces or containers Numero di pezzi o contenitori	Net weight/lbs Peso netto/libbre
_____	Bovine/Bovina	_____	_____
_____	_____	_____	_____

Consignor
Speditore _____

Address
Indirizzo _____

Consignee
Destinatario _____

Address
Indirizzo _____

Identification marks on products and containers
Marchio di identificazione sui prodotti e contenitori _____

Number of container's seals
Numero del sigillo del container _____

Produced by (name, place and number of the establishment)
Prodotto da (denominazione, sede e numero dello stabilimento) _____

Sliced by (name, place and number of the establishment)²
Affettato da (denominazione, sede e numero dello stabilimento) _____

¹ Kinds of product for which the present certificate can be issued: Cured Bovine Meat Product (Bresaola); Cooked Bovine meat product shelf stable (canned/steril); Preparation of bovine meat product as meat-based sauce or similar shelf stable (canned/steril). / Tipologie di prodotto per i quali il presente certificato è valido: Prodotto a base di carne bovina stagionata (Bresaola); Prodotti a base di carne bovina cotta in scatola (sterilizzati); Preparazioni a base di carni bovine come sughi e prodotti similari (in scatola/sterilizzati).

² To be filled only in case the product has undergone to slicing operations at the end of the production process (eg Bresaola sliced). / Da compilare solo nel caso in cui il prodotto sia stato sottoposto ad operazioni di affettatura alla fine del processo di produzione (es. Bresaola affettata)

Stored by (name, place and number of the establishment)

Impianto di stoccaggio (denominazione, sede e numero dello stabilimento) _____

Date of Processing

Data di produzione _____

Origin of the meat

Origine della materia prima

Slaughtered by (name, place and number of the establishment)

Macellato da (denominazione, sede e numero dello stabilimento) _____

Date of slaughtered

Data di macellazione _____

Cutted by (name, place and number of the establishment)

Sezionato da (denominazione, sede e numero dello stabilimento) _____

Type of the raw meat materials or organs

Tagli anatomici utilizzati _____

HEALTH ATTESTATION OF THE RAW MEAT MATERIAL ATTESTAZIONE SANITARIA DELLE CARNI UTILIZZATE

I, the undersigned veterinary officer of the Government of Italy, herewith certify that the products herein described were processed with meat that comply with the following requirement:

Il sottoscritto veterinario ufficiale del Governo Italiano certifica che i prodotti qui descritti sono stati fabbricati a partire da carni che rispettano i seguenti requisiti:

- 1. Cattle were slaughtered and cutted in plants listed and authorized by Italian Competent Authority for the export to Japan of beef and beef offal. / I bovini sono stati macellati e sezionati in stabilimenti autorizzati dall'Autorità Competente Italiana per l'export di carne bovina e frattaglie bovine verso il Giappone.*
- 2. Cattle slaughtered for the production of the exported beef and beef offal to Japan (hereinafter referred to as "the slaughtered cattle") have been born and raised only in Italy, or directly and legally imported into Italy from a country deemed eligible by Japan to export beef and beef offal to Japan (indicate _____) and raised in Italy for at least 90 days. / I bovini macellati per la produzione delle carni bovine e delle frattaglie bovine esportate verso il Giappone (di seguito "bovini macellati") sono nati e cresciuti solo in Italia o direttamente e legalmente importati in Italia da un paese riconosciuto idoneo dal Giappone per esportare le carni bovine e le frattaglie bovine in Giappone (indicare _____) ed allevati in Italia per almeno 90 giorni.*
- 3. The slaughtered cattle were not suspect or confirmed BSE cases, or cohorts of BSE cases, as defined in the Terrestrial Animal Health Code adopted by the World Organization for Animal Health (OIE). / I bovini macellati non sono colpiti né sospetti di esserlo da BSE e non appartengono a coorti di animali risultati affetti da BSE, come da definizione del Terrestrial Animal Health Code adottato dall'Organizzazione mondiale per la sanità animale (OIE).*
- 4. The slaughtered cattle were found to be sound and healthy as a result of ante – and post-mortem inspections conducted by veterinary inspector of the Ministry of Health of Italy in the designated facilities at the time of slaughter. / I bovini macellati sono stati giudicati idonei e sani a seguito delle ispezioni ante – e post-mortem svolte presso gli impianti designati da un veterinario ufficiale delle competenti Autorità italiane.*
- 5. The exported beef and beef offal to Japan has been handled at the designated facilities in such a way as to prevent contamination with any causative agents of animal infectious diseases until shipment to Japan. / Le carni bovine e le frattaglie bovine esportate verso il Giappone sono state manipolate presso gli impianti designati in modo da evitare la loro contaminazione da ogni agente in grado di causare malattie animali infettive fino alla loro spedizione verso il Giappone.*

HEALTH ATTESTATION OF THE PRODUCTS ATTESTAZIONE SANITARIA DEI PRODOTTI

I, the undersigned veterinary officer of the Government of Italy, herewith certify that the products herein described comply with the following requirement:

Il sottoscritto veterinario ufficiale del Governo Italiano certifica che i prodotti qui descritti rispettano i seguenti requisiti:

6. *The products herein described were processed in plants officially authorized to produce by the Italian competent Authority for the export to Japan / I prodotti qui descritti sono stati ottenuti in stabilimenti ufficialmente autorizzati a produrre dall'Autorità Competente Italiana per l'export verso il Giappone.*
7. *The products herein described meets "standards for slaughter of cattle and processing of beef and beef offal eligible for export to Japan – Export Verification Program (EVP)". / I prodotti qui descritti soddisfano "Gli standard per la macellazione e la produzione di carni bovine e frattaglie bovine idonee all'esportazione verso il Giappone - Export Verification Program (EVP)".*
8. *The products herein described were processed under sanitary conditions in accordance with laws and regulations of Italy which are equivalent to laws and regulations of Japan / I prodotti qui descritti sono stati fabbricati in condizioni sanitarie che rispettano la normativa Italiana equivalente a quella Giapponese.*
9. *The products herein described was handled in such ways as to keep it from being contaminated with any causative agents of animal infectious diseases until the shipment. Clean and sanitary wrappings and or containers were used to pack the products / I prodotti qui descritti, fino al momento della spedizione, sono stati maneggiati in modo tale da evitarne la contaminazione con qualunque agente che possa causare malattie infettive animali. Per confezionare tali prodotti sono stati impiegati involucri o contenitori, puliti e igienici.*
10. *The products herein described are fit for human consumption. / I prodotti qui descritti sono idonei al consumo umano.*

Place and date of issue
Luogo e data di emissione _____

Signature
Firma _____

(Name of official Veterinarian authorized by the Italian government to issue inspection certificate for meat food products exported to JP/ Nome del veterinario ufficiale autorizzato dal governo italiano a compilare il certificato di ispezione per prodotti a base di carne esportati in Giappone)

Official stamp
Timbro ufficiale



Certificazione pre-export per carni bovine destinate alla trasformazione ed esportazione verso il Giappone

Official pre-export support certificate for bovine meat destined to be processed and exported to Japan

Riferimento Documento di Trasporto: / Document of transportation: D.D.T. n. ____/____

ORIGINE DELLE CARNI / ORIGIN OF THE MEAT

(1) _____

Numero di Riconoscimento Comunitario del Macello-Impianto di sezionamento-Deposito frigorifero /
Approval number of the Slaughterhouse-Cutting plant-Cold storage:

CE _____

DESTINAZIONE DELLE CARNI / PLACE OF DESTINATION

(nome, indirizzo e numero di riconoscimento CE dello stabilimento di trasformazione /Name , address and approval number of the processing plant)

Il sottoscritto Veterinario Ufficiale / I hereby official veterinarian _____

in servizio presso lo stabilimento / on duty at the plant

Nome/Name _____

numero di riconoscimento / Approval number CE IT _____

dichiara che le carni bovine di cui al documento di trasporto sopraindicato/ declare that bovine meat indicated on the above mentiones document of trasportation

Date di macellazione / dates of slaughtering	Descrizione delle carni (taglia anatomici) / Description of the meat (types of meat material or organs)	Lotto/Batch

soddisfano i seguenti requisiti: / meet the following requirements:

GARANZIE SANITARIE - HEALTH WARRANTIES

I bovini dai quali è stata ottenuta la partita di carne in oggetto: / Cattle from which the meat was obtained:

(1) indicare il Paese di origine / Country of origin

- Sono nati e sono stati allevati in Italia (Sardegna esclusa) oppure / Are born and bred in Italy (Sardinia excluded) or
- Sono stati introdotti da⁽¹⁾ _____ Paese riconosciuto idoneo all'esportazione di carni bovine verso il Giappone e allevati in Italia negli ultimi 90 giorni, oppure / Have been imported from ⁽¹⁾ _____ Country recognized as being suitable to export beef to Japan and have been bred in Italy by 90 days, or
- Provengono da Paesi Terzi o Aree di Paesi Terzi (indicare il Paese Terzo / Area) _____ riconosciuti dalle Autorità sanitarie giapponesi indenni da BSE, FMD e Peste Bovina e per le quali la vaccinazione è proibita / The cattle come from a Third Country or from a Third Country zone (indicate Country/ zone) _____ recognized by the Japanese health authorities free from BSE, FMD and rinderpest. Vaccination for these diseases is prohibited.
- Gli animali introdotti sono stati trasportati direttamente in Italia attraverso Paesi riconosciuti dal MAFF come Paesi indenni e all'arrivo non hanno mostrato segni di malattia contagiosa. / The imported animals have been transported directly in Italy through Countries recognized by MAFF as Countries free from and at the arrival they did not show symptoms of contagious diseases.
- Non sono stati avviati al macello nell'ambito di un programma di eradicazione di malattie infettive contagiose o parassitarie / They have not been sent for slaughter under a program for the eradication of contagious infectious and parasitic diseases
- Provengono da una zona non soggetta a misure di protezione o sorveglianza a causa di malattie del bovino soggette a denuncia obbligatoria ai sensi delle norme OIE / Come from an area not subject to measures of protection or surveillance because of the bovine diseases subject to mandatory reporting in accordance with the OIE standards

Inoltre il sottoscritto Veterinario Ufficiale certifica che: / Moreover, I hereby official veterinarian declare that:

- Le carni bovine derivano da animali che al momento della macellazione avevano un'età massima di 30 mesi e il materiale specifico a rischio BSE è stato gestito in rispetto delle condizioni di esportazione verso il Giappone / Beef derive from cattle that is 30 months of age or younger at the time of slaughter and the BSE specified risk material were managed according to the requirements for the export to Japan;
- I bovini macellati non sono colpiti né sospetti di esserlo da BSE e non appartengono a coorti di animali risultati affetti da BSE, come da definizione del Terrestrial Animal Health Code adottato dall'Organizzazione mondiale per la sanità animale (OIE); / The slaughtered cattle were not suspect or confirmed BSE cases, or cohorts of BSE cases, as defined in the Terrestrial Animal Health Code adopted by the World Organization for Animal Health (OIE)
- I bovini macellati sono stati giudicati idonei e sani a seguito delle ispezioni ante – e post-mortem svolte da un veterinario ufficiale delle competenti Autorità italiane presso gli impianti autorizzati all'export di carni fresche e frattaglie verso il Giappone oppure; / The slaughtered cattle were found to be sound and healthy as a result of ante – and post-mortem inspections conducted by veterinary inspector of the Italian Competent Authority in the facilities authorized to export beef and beef offal to Japan; or
- I bovini macellati sono stati giudicati idonei e sani a seguito delle ispezioni ante – e post-mortem svolte dal personale autorizzato dalle competenti autorità del (indicare il Paese)⁽¹⁾ _____ presso l'impianto di macellazione (indicare il Numero di Riconoscimento Comunitario del Macello) _____ e la carne è stata trasportata direttamente dal Paese di origine in Italia, accompagnata dal certificato (indicare il numero di certificato ed allegarlo) _____ ed ha attraversato solo Paesi riconosciuti indenni dal MAFF giapponese oppure il container è stato sigillato dalle autorità sanitarie del Paese di origine / The slaughtered cattle were found to be sound and healthy as a result of ante – and post-mortem

(1) indicare il Paese di origine / Country of origin

inspections conducted by inspector of the Competent Authority of the Country of origin ⁽¹⁾
_____ in the facilities (Approval number of the Slaughterhouse)
_____ and the meat have been directly imported into Italy, accompanied by the
certificate (declare the number of certificate attaching it) _____ and have not been
transported through other Countries than those recognized free by MAFF or the container has been
sealed by the health authorities of the Country of origin.

Place and date of issue

Luogo e data di emissione _____

Signature

Firma _____

(Name of official Veterinarian authorized by the Italian government to issue inspection certificate for meat food products exported to JP/ Nome del veterinario ufficiale autorizzato dal governo italiano a compilare il certificato di ispezione per prodotti a base di carne esportati in Giappone)

Official stamp

Timbro ufficiale

(1) indicare il Paese di origine / Country of origin